

NEDERLANDS	3
ENGLISH	4
DEUTSCH	5
FRANÇAIS	6
ESPAÑOL	7
ITALIANO	8



Gebruikershandleiding

Hydraulische stuurcilinder voor
buitenboordmotoren

User manual

Hydraulic steering cylinder
for outboard engines

Benutzerhandbuch

Hydraulischen Lenkzylinder
für Außenbordmotoren

Manuel d'utilisation

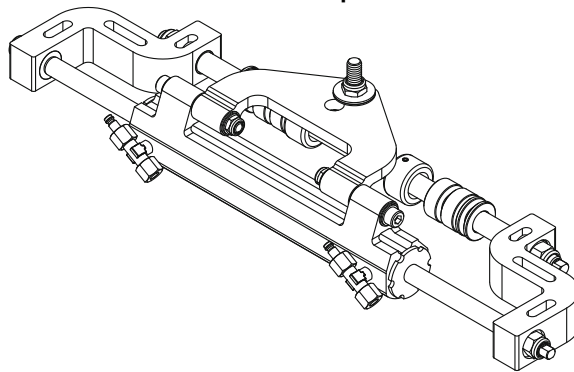
Cylindre de direction hydraulique
pour moteur hors-bord

Manual de usuario

Cilindro de dirección hidráulica
para motor fuera de borda

Manuale d'uso

Cilindro di timoneria idraulica
per motore fuoribordo



User manual

Hydraulic steering cylinder for outboard engines

OBC115A - OBC250A

Inhoud

1	Veiligheid	3
2	Inleiding	3
3	Bediening	3
4	Onderhoud	3

Inhalt

1	Sicherheitsbestimmungen	5
2	Introduction	5
3	Bedienung	5
4	Wartung	5

Índice

1	Seguridad	7
2	Introduction	7
3	Operación	7
4	Mantenimiento	7

Content

1	Safety	4
2	Introduction	4
3	Operation	4
4	Maintenance	4

Sommaire

1	Sécurité	6
2	Introduction	6
3	Fonctionnement	6
4	Maintenance	6

Indice

1	Sicurezza	8
2	Introduction	8
3	Operazione	8
4	Manutenzione	8



Points de collecte sur www.quefairedemesdechets.fr
Privilégiez la réparation ou le don de votre appareil !

1 Veiligheid

Waarschuingsaanduidingen

In deze handleiding worden in verband met veiligheid de volgende waarschuwingsaanduidingen gebruikt:



GEVAAR

Geeft aan dat er een groot potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



WAARSCHUWING

Geeft aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat letsel tot gevolg kan hebben.



VOORZICHTIG

Geeft aan dat de betreffende bedieningsprocedures, handelingen, enzovoort, letsel of fatale schade aan de machine tot gevolg kunnen hebben. Sommige VOORZICHTIG-aanduidingen geven tevens aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



LET OP

Legt de nadruk op belangrijke procedures, omstandigheden, enzovoort.

Symbolen



Geeft aan dat de betreffende handeling moet worden uitgevoerd.



Geeft aan dat een bepaalde handeling verboden is.

Deel deze veiligheidsinstructies met alle gebruikers.

Algemene regels en wetten met betrekking tot veiligheid en ter voorkoming van ongelukken dienen altijd in acht te worden genomen.



WAARSCHUWING

Dit product mag alleen worden bediend door personen die de instructies en voorzorgsmaatregelen in deze handleiding hebben gelezen en begrepen. Het niet opvolgen van de instructies in deze handleiding kan leiden tot ernstig letsel of materiële schade. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuiste bediening.

2 Inleiding

Deze handleiding geeft richtlijnen voor het gebruik van de OBC115A en OBC250A hydraulische stuurcilinder voor buitenboordmotoren.

Een hydraulisch stuursysteem voor buitenboordmotoren bestaat uit de volgende basisonderdelen:

- Stuurcilinder
- Stuurpomp
- Slangen
- Stuurwiel

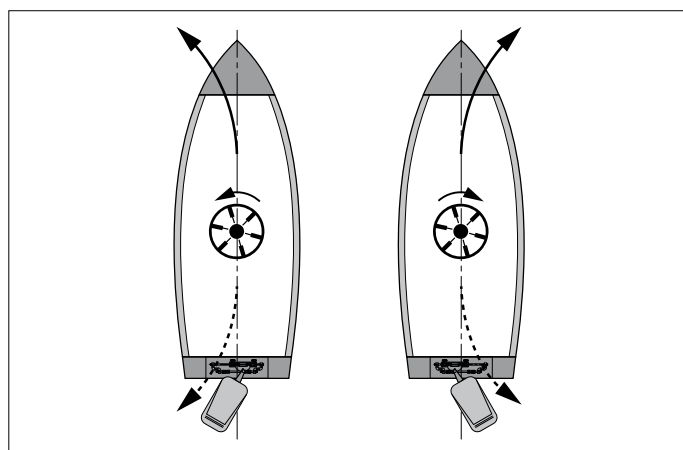


WAARSCHUWING

Eigenmachtige wijzigingen sluiten de aansprakelijkheid van de fabrikant voor de daaruit voortvloeiende schade uit.

3 Bediening

Draai het stuurwiel (rustig) in de gewenste vaarrichting. Indien nodig, oefen het voor- én achteruit varen op een veilige lokatie.



4 Onderhoud

De buitenkant van het hydraulische stuursysteem moet na elk gebruik worden schoongemaakt. Het is zeer belangrijk om de stuurinrichting schoon te maken, omdat het wordt beschouwd als een onderdeel van uw veiligheidsuitrusting. Gebruik voor het wassen water en (milde) zeep.

Controleer met regelmaat de volgende punten:

- Oliepeil stuurpomp.
- Stuurrespons bij het draaien aan het stuurwiel.
- Stuurslangen en koppelingen (beschadigingen, slijtage en lekkage).
- Staat van alle bevestigingsmiddelen.
- Tekenen van corrosie.
- Staat hydraulische olie (spoel deze indien nodig door).
- Beschadiging/corrosie van de zuigerstang. Indien nodig invetten.



WAARSCHUWING

Laat onderhoud en reparaties uitvoeren door een vakkundig bedrijf.

1 Safety

Warning indications

The following warning indications are used in this manual in the context of safety:



DANGER

Indicates that great potential danger exists that can lead to serious injury or death.



WARNING

Indicates that a potential danger that can lead to injury exists.



CAUTION


Indicates that the usage procedures, actions etc. concerned can result in serious damage to or destruction of the engine. Some CAUTION indications also advise that a potential danger exists that can lead to serious injury or death.



NOTE

Emphasises important procedures, circumstances etc.

Symbols

 Indicates that the relevant procedure must be carried out.

 Indicates that a particular action is forbidden.

Share these safety instructions with all users.

General rules and laws concerning safety and accident prevention must always be observed.



WARNING

This product should only be operated by persons who have read and understood the instructions and precautions in this manual. Failure to follow the instructions in this manual may result in serious injury or property damage. The manufacturer shall not be liable for any damages resulting from improper operation.

2 Introduction

This manual provides guidelines for the use of the OBC115A and OBC250A hydraulic steering cylinder for outboard engines.

A hydraulic steering system for outboard engines consists of the following basic components:

- Steering cylinder
- Steering pump
- Hoses
- Steering wheel

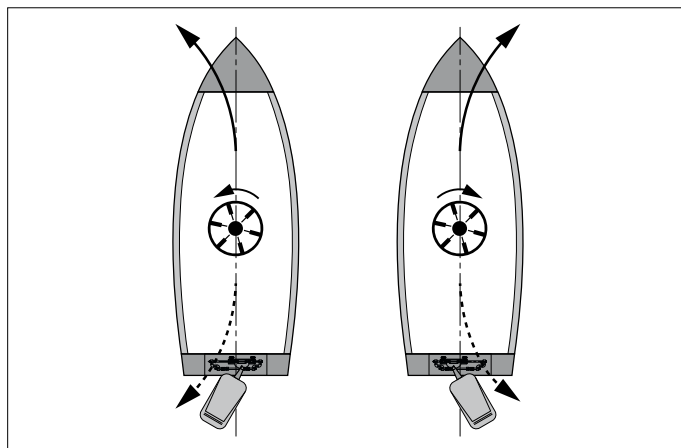


WARNING

Unauthorised modifications exclude the factory's liability for any resulting damage.

3 Operation

Turn the steering wheel (gently) in the desired direction. If necessary, practice sailing forwards and backwards in a safe location.



4 Maintenance

The outside of the hydraulic steering system must be cleaned after every use. It is very important to clean the steering system, as it is considered a part of your safety equipment. Use water and (mild) soap for washing.

Check the following points regularly:

- Steering pump oil level.
- Steering response when turning the steering wheel.
- Steering hoses and connections (damage, wear and leaks).
- Condition of all fasteners.
- Signs of corrosion.
- Condition of hydraulic oil (flush if necessary).
- Damage/corrosion of the piston rod. Grease if necessary.



WARNING

Have maintenance and repairs carried out by a competent company.

1 Sicherheitsbestimmungen

Gefahrenhinweise

In dieser Anleitung werden zum Thema Sicherheit folgende Gefahrenhinweise verwendet:



GEFAHR

Weist darauf hin, dass ein hohes Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



WARNUNG

Weist darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die Verletzungen zur Folge haben können.



VORSICHT


Weist darauf hin, dass die betreffenden Bedienungsschritte, Maßnahmen usw. Verletzungen oder schwere Schäden an der Maschine zur Folge haben können. Manche VORSICHT-Hinweise weisen auch darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.




ACHTUNG

Besonderer Hinweis auf wichtige Schritte, Umstände usw.

Symbole

 Weist darauf hin, dass die betreffende Handlung durchgeführt werden muss.

 Weist darauf hin, dass eine bestimmte Handlung verboten ist.

Geben Sie diese Sicherheitshinweise an alle Benutzer weiter.

Allgemein geltende Gesetze und Richtlinien zum Thema Sicherheit und zur Vermeidung von Unglücksfällen sind stets zu beachten.



WARNUNG

Dieses Produkt darf nur von Personen bedient werden, welche die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen in diesem Handbuch gelesen und verstanden haben. Die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Bedienung entstehen.

2 Introduction

Dieses Handbuch enthält Richtlinien für die Verwendung der hydraulischen Lenkzylinder OBC115A und OBC250A für Außenbordmotoren.

Ein hydraulisches Lenksystem für Außenbordmotoren besteht aus den folgenden Grundkomponenten:

- Lenkzylinder
- Lenkumpumpe
- Schläuche
- Lenkrad

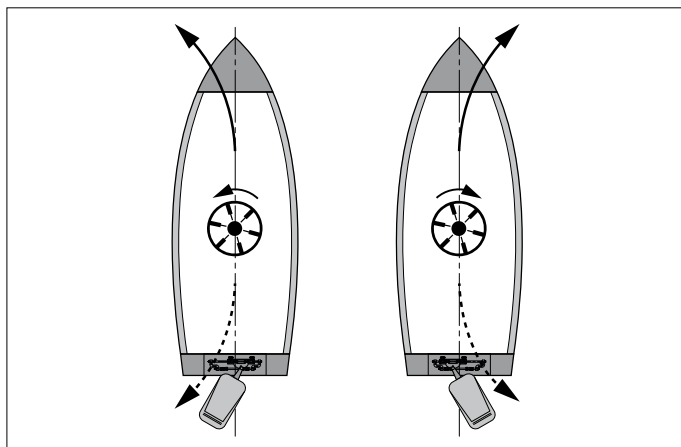


WARNUNG

Eigenmächtige Veränderungen schließen eine Haftung des Werkes für daraus resultierende Schäden aus.

3 Bedienung

Drehen Sie das Steuerrad (leicht) in die gewünschte Richtung. Üben Sie bei Bedarf an einem sicheren Ort das Vorwärts- und Rückwärtsfahren.



4 Wartung

Die Außenseite der hydraulischen Steueranlage muss nach jedem Gebrauch gereinigt werden. Es ist sehr wichtig, die Steueranlage zu reinigen, da sie ein Teil Ihrer Sicherheitsausrüstung ist. Verwenden Sie zum Waschen Wasser und (milde) Seife.

Kontrollieren Sie regelmäßig die folgenden Punkte:

- Ölstand der Lenkumpumpe.
- Ansprechverhalten der Lenkung beim Drehen des Lenkrads.
- Lenkungsschläuche und -verbindungen (Beschädigungen, Verschleiß und Undichtigkeiten).
- Zustand aller Befestigungselemente.
- Anzeichen von Korrosion.
- Zustand des Hydrauliköls (ggf. spülen).
- Beschädigung/Korrosion der Kolbenstange. Falls erforderlich, schmieren.



WARNUNG

Lassen Sie die Wartung und Reparaturen von einem kompetenten Unternehmen durchführen.

1 Sécurité

Messages d'avertissement

Les messages d'avertissement suivants relatifs à la sécurité sont utilisés dans ce manuel :



DANGER

Indique qu'il existe un danger potentiel important pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



AVERTISSEMENT

Indique qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions.



PRUDENCE

Indique que les procédures de maniement, manipulations etc. concernées, peuvent entraîner des lésions ou des dommages fatals à la machine. Certaines indications de PRUDENCE indiquent également qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



ATTENTION

Insiste sur les procédures importantes, les conditions d'utilisation et cætera.

Symboles

✓ Indique que l'opération en question doit être effectuée.

✗ Indique qu'une opération spécifique est interdite.

Partagez ces consignes de sécurité avec tous les utilisateurs.

Les réglementations et la législation générales en matière de sécurité et de prévention d'accidents doivent être respectées à tout momen.



AVERTISSEMENT

Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes qui ont lu et compris les instructions et les précautions contenues dans ce manuel. Le non-respect des instructions de ce manuel peut entraîner des blessures graves ou des dommages matériels. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une utilisation incorrecte.

2 Introduction

Ce manuel fournit des lignes directrices pour l'utilisation du vérin de direction hydraulique OBC115A et OBC250A pour les moteurs hors-bord.

Un système de direction hydraulique pour les moteurs hors-bord se compose des composants de base suivants:

- Vérin de direction
- Pompe de direction
- Flexibles
- Roue de direction

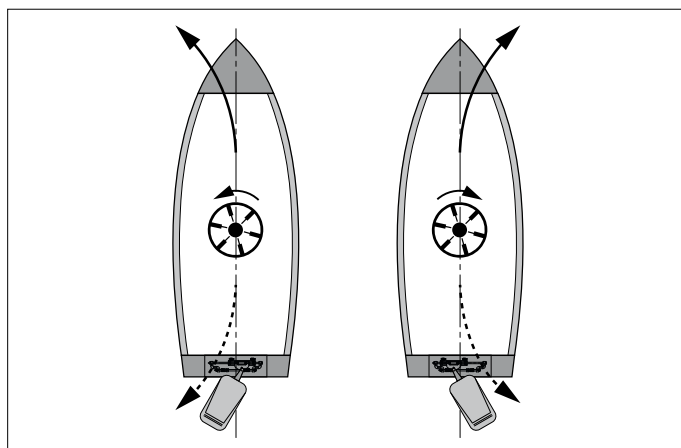


AVERTISSEMENT

Les modifications non autorisées excluent la responsabilité de l'usine pour tout dommage en décollant.

3 Fonctionnement

Tournez la roue de direction (doucement) dans la direction souhaitée. Si nécessaire, entraînez-vous à naviguer en avant et en arrière dans un endroit sûr.



4 Maintenance

L'extérieur du système de direction hydraulique doit être nettoyé après chaque utilisation. Il est très important de nettoyer le système de direction, puisqu'il est considéré comme faisant partie de votre équipement de sécurité. Utilisez de l'eau et du savon (doux) pour le lavage.

Vérifiez régulièrement les points suivants :

- Le niveau d'huile de la pompe de direction.
- La sensibilité de direction lors de tourner la roue de direction.
- Les flexibles et raccords de direction (dommages, usure et fuites).
- La condition des toutes les pièces de fixation.
- Des signes de la corrosion.
- La condition de l'huile hydraulique (Rincez-le, le cas échéant).
- Des dommages / corrosion de la tige de piston. Graissez-la, le cas échéant.



AVERTISSEMENT

Faites effectuer la maintenance et les réparations par une entreprise compétente.

1 Seguridad

Indicadores de advertencias

En este manual se usan los siguientes indicadores de advertencias sobre seguridad:



PELIGRO

Indica que existe un gran peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ADVERTENCIA

Indica la existencia de un peligro potencial que puede causar daños.



TENGA CUIDADO

Indica que los procedimientos de uso, acciones, etc., correspondientes pueden causar daños graves o romper el motor. Algunas indicaciones de TENGA CUIDADO también avisan de la existencia de un peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ATENCIÓN

Destaca procesos o circunstancias importantes, etc.

Símbolos



Indica que el proceso correspondiente se debe llevar a cabo.



Indica que una acción determinada está prohibida.

Comparta estas instrucciones de seguridad con todos los usuarios.

Siempre deben respetarse las normas y leyes generales sobre seguridad y prevención de accidentes.



ADVERTENCIA

Este producto solo debe ser operado por personas que hayan leído y entendido las instrucciones y precauciones de este manual. El incumplimiento de las instrucciones de este manual puede provocar lesiones graves o daños a la propiedad. El fabricante no se hará responsable de los daños resultantes de un funcionamiento inadecuado.

2 Introduction

Este manual proporciona las pautas para el uso del cilindro de dirección OBC115A y OBC250A para motores fuera de borda.

Un sistema hidráulico de dirección para motores fuera de borda consiste de los siguientes componentes básicos:

- Cilindro de dirección
- Bomba de dirección
- Mangueras
- Timón

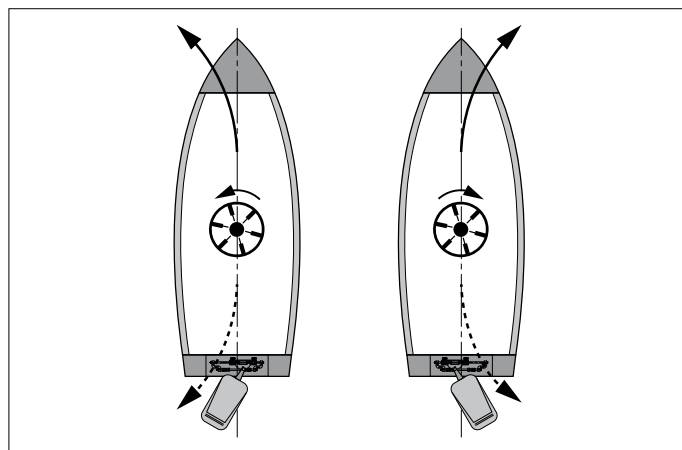


ADVERTENCIA

Las modificaciones no autorizadas excluyen a la compañía de responsabilidad por cualquier daño resultante.

3 Operación

Gire el timón (suavemente) en la dirección deseada. Si es necesario, practique navegando hacia adelante y hacia atrás en una ubicación segura.



4 Mantenimiento

Se debe limpiar la parte externa del sistema de dirección hidráulica después de cada uso. Es muy importante limpiar el sistema de dirección, ya que es considerado una parte de su equipo de protección. Utilice agua y jabón (suave) para el lavado.

Verifique los siguientes puntos regularmente:

- El nivel de aceite de la bomba de la dirección.
- La respuesta de la dirección al girar el timón.
- Las mangueras y conexiones de la dirección (daños, desgastes y fugas).
- La condición de todas las sujeciones.
- Señales de corrosión.
- Condición del aceite hidráulico (enjuague si es necesario).
- Daños/corrosión de la barra del pistón. Aplique grasa si es necesario.



ADVERTENCIA

El mantenimiento y las reparaciones deben ser llevados a cabo por una compañía competente.

1 Sicurezza

Indicazioni di avvertimento

Nel presente manuale sono state impiegate le seguenti indicazioni di avvertimento ai fini della sicurezza:



PERICOLO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di gravi infortuni o di morte.



AVVERTIMENTO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di infortuni.



CAUTELA


Indica che le procedure di comando e le azioni effettuate possono causare danni o danneggiare irrimediabilmente la macchina. Alcune indicazioni di CAUTELA segnalano anche potenziali pericoli che possono essere causa di gravi infortuni o di morte.




ATTENZIONE

Evidenzia procedure importanti, situazioni particolari, ecc.

Simboli

 Indica che deve essere effettuata una determinata operazione.

 Indica che è vietato effettuare una determinata operazione.

Condividere queste istruzioni di sicurezza con tutti gli utenti.

Osservate sempre tutte le norme e disposizioni di legge relative alla sicurezza ed alla prevenzione degli infortuni.



AVVERTIMENTO

Questo prodotto deve essere utilizzato solo da persone che abbiano letto e compreso le istruzioni e le precauzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale può causare gravi lesioni o danni materiali. Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti da un azionamento improprio.

2 Introduction

Questo manuale fornisce le linee guida per l'uso del cilindro di timoneria idraulica OBC115A e OBC250A per motori fuoribordo.

Un sistema di timoneria idraulica per motori fuoribordo consiste nei seguenti componenti di base:

- Cilindro di timoneria
- Pompa di timoneria
- Tubi flessibili
- Timone

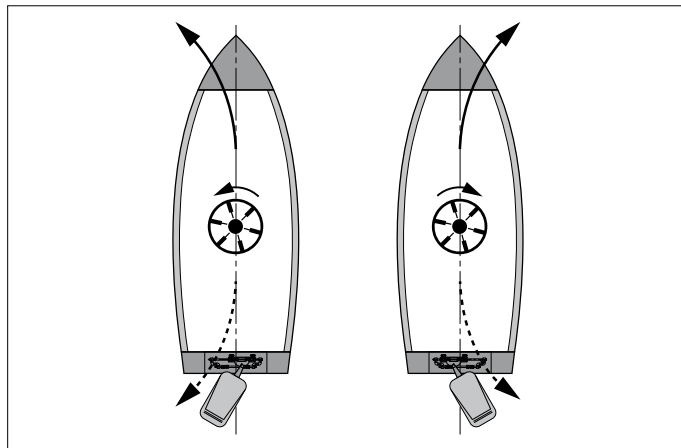


AVVERTIMENTO

Le modifiche non autorizzate escludono la responsabilità della fabbrica per qualsiasi danno risultante.

3 Operazione

Girare il timone (delicatamente) nella direzione desiderata. Se necessario, esercitatevi a navigare avanti e indietro in un luogo sicuro.



4 Manutenzione

L'esterno del sistema di timoneria idraulica deve essere pulito dopo ogni utilizzo. È molto importante pulire il sistema di timoneria, dato che è considerato parte del vostro equipaggiamento di protezione. Utilizzare acqua e sapone (delicato) per il lavaggio.

Controllare regolarmente i seguenti punti:

- Livello dell'olio della pompa dello sterzo.
- Risposta dello sterzo quando si gira il timone.
- Tubi e collegamenti dello sterzo (danni, usura e perdite).
- La condizione di tutti gli elementi di fissaggio.
- Segni di corrosione.
- Condizione dell'olio idraulico (sciappare se necessario).
- Danno/corrosione dell'asta del pistone. Ingrassare se necessario.



AVVERTIMENTO

La manutenzione e le riparazioni devono essere effettuate da un'azienda competente.



Fokkerstraat 571 - 3125 BD Schiedam - Holland
Tel.: +31 (0)88 4884700 - sales@vetus.com - www.vetus.com